Виконану роботу ОБОВ ЯЗКОВО надати у роздрукованому варіанті 08.04.2020

1. Що символізує KNIFE у назві глави: SWORD Фродо, KNIFE примари чи обидві назви? Як би ви переклали KNIFE?
2. Як ви вважаєте Блукач – це адекватний переклад власного імені? Обґрунтуйте свою думку. Наведіть свій варіант перекладу.
3. Знайдіть у словниках усі існуючі значення до лексеми BARROW. Порівняйте їх з українськими відповідниками. Поясніть чи лексема МОГИЛЬНИК відповідає контекстуальному значенню лексеми BARROW.
4. Відредагуйте текст перекладу.

A KNIFE IN THE DARK

The story ended. The hobbits moved and stretched. 'Look!' said Merry. 'The Moon is rising: it must be getting late.'

The others looked up. Even as they did so, they saw on the top of the hill something small and dark against the glimmer of the moonrise. It was perhaps only a large stone or jutting rock shown up by the pale light.

Sam and Merry got up and walked away from the fire. Frodo and Pippin remained seated in silence. Strider was watching the moonlight on the hill intently. All seemed quiet and still, but Frodo felt a cold dread creeping over his heart, now that Strider was no longer speaking. He huddled closer to the fire. At that moment Sam came running back from the edge of the dell.

'I don't know what it is,' he said, 'but I suddenly felt afraid. I durstn't go outside this dell for any money; I felt that something was creeping up the slope.'

'Did you *see* anything?' asked Frodo, springing to his feet.

'No, sir. I saw nothing, but I didn't stop to look.'

'I saw something,' said Merry; 'or I thought I did - away westwards where the moonlight was falling on the flats beyond the shadow of the hill-tops, I *thought* there were two or three black shapes. They seemed to be moving this way.'

'Keep close to the fire, with your faces outward!' cried Strider. 'Get some of the longer sticks ready in your hands!'

For a breathless time they sat there, silent and alert, with their backs turned to the wood-fire, each gazing into the shadows that encircled them. Nothing happened. There was no sound or movement in the night. Frodo stirred, feeling that he must break the silence: he longed to shout out aloud.

'Hush!' whispered Strider. 'What's that?' gasped Pippin at the same moment.

Over the lip of the little dell, on the side away from the hill, they felt, rather than saw, a shadow rise, one shadow or more than one. They strained their eyes, and the shadows seemed to grow. Soon there could be no doubt:

three or four tall black figures were standing there on the slope, looking down on them. So black were they that they seemed like black holes in the deep shade behind them. Frodo thought that he heard a faint hiss as of venomous breath and felt a thin piercing chill. Then the shapes slowly advanced.

Terror overcame Pippin and Merry, and they threw themselves flat on the ground. Sam shrank to Frodo's side. Frodo was hardly less terrified than his companions; he was quaking as if he was bitter cold, but his terror was swallowed up in a sudden temptation to put on the Ring. The desire to do this laid hold of him, and he could think of nothing else. He did not forget the Barrow, nor the message of Gandalf; but something seemed to be compelling him to disregard all warnings, and he longed to yield. Not with the hope of escape, or of doing anything, either good or bad: he simply felt that he must take the Ring and put it on his finger. He could not speak. He felt Sam looking at him, as if he knew that his master was in some great trouble, but he could not turn towards him. He shut his eyes and struggled for a while; but resistance became unbearable, and at last he slowly drew out the chain, and slipped the Ring on the forefinger of his left hand.

Immediately, though everything else remained as before, dim and dark, the shapes became terribly clear. He was able to see beneath their black wrappings. There were five tall figures: two standing on the lip of the dell, three advancing. In their white faces burned keen and merciless eyes; under their mantles were long grey robes; upon their grey hairs were helms of silver; in their haggard hands were swords of steel. Their eyes fell on him and pierced him, as they rushed towards him. Desperate, he drew his own sword, and it seemed to him that it flickered red, as if it was a firebrand. Two of the figures halted. The third was taller than the others: his hair was long and gleaming and on his helm was a crown. In one hand he held a long sword, and in the other a knife; both the knife and the hand that held it glowed with a pale light. He sprang forward and bore down on Frodo.

At that moment Frodo threw himself forward on the ground, and he heard himself crying aloud: O *Elbereth! Gilthoniel!* At the same time he struck at the feet of his enemy. A shrill cry rang out in the night; and he felt a pain like a dart of poisoned ice pierce his left shoulder. Even as he swooned he caught, as through a swirling mist, a glimpse of Strider leaping out of the darkness with a flaming brand of wood in either hand. With a last effort Frodo, dropping his sword, slipped the Ring from his finger and closed his right hand tight upon it.

Історія скінчилася. Гобіти заворушились, почали потягатися.

— Дивіться, — сказав Меррі, — місяць сходить. Уже пізно.

Усі подивилися на небо й помітили невелику чорну пляму на гребені гори, залитої місячним сяйвом. То міг бути камінь або уламок скелі.

Сем і Меррі підвелися й відійшли від багаття. Фродо з Піном сиділи мовчки. Блукач щільно присунувся до гори. Все було тихо й спокійно, але серце Фродо раптом захололо. Він присунувся ближче до вогню. Аж ось у освітлене коло вбіг, ледве дихаючи, Сем:

— Там щось незрозуміле! Мені чогось так страшно стало! З місця зійти не зміг! Немов підкрадається хтось…

— Ти бачив що–небудь? — спитав Фродо, скочивши на ноги.

— Ні, пане, нічого не бачив, та й не придивлявся.

— А я, здається, бачив, — сказав Меррі — по рівнині, там, куди місячне світло сягає, посуваються дві чи три чорні постаті — у напрямку до нас.

— Сідайте ближче один до одного, спинами до вогню! — розпорядився Блукач. — Приготуйте довгі гілки!

Вони сиділи, затамувавши подих, насторожі, спиною до вогню, й вдивлялися у навколишню нічну темряву. Ніщо не змінювалося. Ані звуку, — ані поруху. Фродо ворухнувся; тиша ставала нестерпною — йому кортіло голосно кричати.

— Тихше! — прошепотів Блукач. І тої ж миті Пін зойкнув:

— Що це?

Вони скоріш відчули, ніж побачили, як понад краєм западини, здаля, підіймаються тіні, одна чи кілька; вони вдивилися уважніше — тіні зросли. Невдовзі вже не було сумніву: три чи чотири високі постаті стояли на схилі, дивлячись на них, — такі чорні, немов провалля у глибокій ночі. Фродо почув слабке сичання, ніби крізь ті провалля витікала отруйна пара; на нього немов кригою повіяло. Постаті повільно наблизились.

Жах охопив Піна й Меррі вони впали долілиць на землю. Сем притулився до Фродо, але той був переляканий не менше за нього; його трусило, але раптом усі страхи розтанули у палкому бажанні надіти Перстень. Фродо вже не міг думати ні про що інше. Він не забув Могильників, пам’ятав наказ Гандальфа, але щось підштовхувало його попри все піддатися спокусі. Не заради порятунку, взагалі ні для чого, доброго чи поганого — він просто відчував, що мусить вийняти Перстень і надіти на палець. Він не міг нічого сказати. Він відчував на собі погляд Сема, той, мабуть, відчував його біду, але не міг навіть повернутися до нього. Він заплющив очі і ще якийсь час намагався чинити опір; нарешті напруження досягло краю — він повільно витяг ланцюжок і сунув вказівний палець лівої руки у Перстень.

Відразу ж, хоч нічого навкруги не змінилося — ніч, темрява, — чорні постаті стали виразно видимі. Фродо Побачив їх крізь накидки, п’ятьох високих на зріст воїнів: двоє стояли На краю западини, а троє наближалися до нього. На блідих обличчях жевріли безжалісні очі; під плащами були довгі сірі шати, на сивому волоссі блищали срібні шоломи, а у кощавих руках — сталеві мечі. Очі їхні, спрямовані на Фродо, пронизували наскрізь; вони йшли просто на нього. У відчаї вихопив він свого власного меча, і клинок спалахнув, наче підпалений. Двоє воїнів зупинилися. Третій був вищий за інших; на його довгім блискучім волоссі сяяла корона. В одній руці він тримав довгий меч, в другій — кинджал, і та друга рука ледь помітно світилася. Він метнувся вперед й налетів на Фродо.

А Фродо впав на землю і, вигукнувши: «О Елберет! Гілтоніель!», устромив меч у ногу ворога. Несамовите волання злетіло до неба; щось, ніби крижане лезо, вп’ялося у плече Фродо. Втрачаючи свідомість, він побачив, мов крізь туманні вихори, як Блукач вистрибнув з темряви з палаючими головешками у руках. Останнім зусиллям Фродо, відкинувши меч, зірвав Перстень з пальця і міцно затиснув його правицею.

Переводчик(и): [Немірова А.В.](https://www.litmir.me/a/?id=46571)